Seminario XV

El Acto Psicoanalítico

1967 - 1968

7ma reunión

24 de enero 1968

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de **Staferla —http://staferla.free.fr/**
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

IL VA Y AVOIR aujourd'hui quelque chose
d'un peu modifié dans notre pacte.

Bien sûr il est entendu
que selon la bonne loi
d'une prestation d'échange...

vous me donnez votre présence
pour quelque chose que vous attendez...
qui est supposé sortir d'un certain fonds...

et vous avoir été —jusqu'à un certain point...
il s'agit de savoir lequel...
destiné...

Bref...
vous attendez un cours.

À plusieurs reprises
—cela m'arrive de temps en temps...
je reprends cette question
de savoir à qui je m'adresse...

...d'où ça part...

Vous savez combien...
je prends soin d'insister sur ceci.

HABRA hoy algo un poco modificado
en nuestro pacto.

Claro que —se entiende...
bajo la buena ley
de un beneficio de cambio...

Uds. me dan su presencia
por algo que esperan
que —se supone... sale de cierto fondo...

y han sido Uds. —hasta cierto punto...
—se trata de saber de cual...
...destinados...

En resumen...
están esperando una lección.

En varias ocasiones
—esto me pasa de vez en cuando...
retomo esta cuestión
de saber a quién me dirijo...

...de donde eso empieza...

Ya saben cuánto cuidado
tengo en insistir en esto.

Je ne saurais perdre un seul instant le repère originel…
qui est que **ce discours fait sur la psychanalyse**
s'adresse à **des psychanalystes**.

Qu'il y ait tant de monde qui ne le soit pas
qui se trouve là rassemblé
pour entendre quelque chose
ceci à soi tout seul
demande un certain nombre d'explications.

On aurait tort —à ce propos…
de se contenter des explications historiques…
à savoir…

…de la rencontre —ou des rencontres…
ou des effets de poussée dans une foule

qui fait que je me suis trouvé
à portée d'être entendu ailleurs
que là où je le faisais originellement…

ça ne suffit —évidemment… pas
à expliquer les choses.

C'est bien là
que l'on pourrait comparer les références de l'histoire…
car après tout

No puedo perder ni por un momento el hito original…
que es que **este discurso sobre el psicoanálisis**
se dirije a **psicoanalistas**.

Que haya tanta gente que no lo sea
que se reuna aquí
para escuchar algo
por sí solo
requiere una serie de explicaciones.

Sería erróneo —a este respecto…
estar satisfecho con explicaciones históricas…
a saber…

…del encuentro —o encuentros…
o los efectos de empujar a una multitud…

que hace que me encuentre
al alcance de ser escuchado en otro lugar
que no era donde lo estaba haciendo originalmente…

eso no es suficiente —por supuesto…
para explicar las cosas.

Aquí…
es donde podríamos comparar las referencias de la historia…
porque al fin y al cabo

c'est ce qu'on appelle en général
l'histoire...

cette bousculade...

Et de la structure.

Il y a —évidemment... des raisons de structure.

Que je parle —cette année... de **l'acte**...
que je pose la question sur **l'acte**...
que je sois arrivé au point
de ce que j'ai dit la dernière fois

qui m'a semblé —à quelques petits échantillons...
une preuve
que j'ai eue qu'au moins...
—certains se sont aperçus...

de l'importance
de ce qui avait été formulé la dernière fois

pour autant que ça marque un point
qui justifie permet de rassembler
—au moins en **un point-nœud**...

ce qui avait commencé

esto es lo que se llama —en general...
la historia...

esta agitación

Y de la estructura.

Hay —obviamente... razones de estructura.

Que hable —este año... del **acto**
que haga la pregunta sobre el **acto**
que haya llegado al punto
de lo que dije la última vez...

que me pareció —en algunas pequeñas muestras...
una prueba
de que yo tenía que...
—al menos algunos se dieron cuenta...

de la importancia
de lo que fue formulado la última vez

en la medida en que marca un punto
que justifica reunir
—al menos en un **punto de nudo**

lo que había comenzado

depuis le début de notre année
à être par moi articulé…

et qui —bien sûr… au départ
avait pu laisser une impression

floue surtout
si on part de l'idée
que **ce qui est dit d'abord**
c'est —forcément… les principes…

dans beaucoup de cas
on est forcé
de procéder autrement
même quand **on a une référence structurale**

et même —surtout…
quand on l'a…

puisqu'il est de sa nature
de ne pas pouvoir être donnée d'abord

il faut la conquérir

sans ça
on ne voit pas pourquoi
—par exemple…

desde el comienzo de nuestro año
para ser articulado por mí

y que —por supuesto… al principio
podría haber dejado una vaga impresión

sobre todo
si partimos de la idea
de que **lo primero que se dice**
son —necesariamente… los principios…

en muchos casos
nos vemos obligados
a proceder de otro modo
aun cuando **se tiene una referencia estructural**

y aun —sobre todo…
cuando se la tiene…

ya que es de su naturaleza
de no poder ser dada inicialmente

es necesario conquistarla

sin eso
no se ve por qué
—por ejemplo

le schéma de type groupe de Klein...
sur lequel —pour l'instant...
j'essaie d'articuler
ce qu'il en est de **l'acte**
dans la perspective qui ouvre **l'acte psychanalytique...**

on ne voit pas pourquoi
je n'aurais pas commencé par là
il y a une quinzaine d'années.

Aujourd'hui —donc...
il va y avoir une espèce de point d'arrêt
dont l'occasion n'est ici que prétexte encore
que ça ne veuille —pas dire pour autant...
que ce soit latéral.

Dans les cartes d'invitation du **séminaire de cette année**
sur **L'acte psychanalytique**
il est prévu que
- le 31 Janvier
- le 28 Février
- le 27 Mars
  et
- le 29 Mai

on y entrera sur invitation...

ce qui veut dire

el **diagrama del grupo tipo de Klein**...
sobre el cual —por el momento...
estoy tratando de articular
lo que está involucrado en el **acto**...
en la perspectiva que abre **el acto psicoanalítico**...

no se ve por qué
no habría empezado por ahí
hace quince años.

Hoy —por tanto...
va a haber una especie de punto de parada...
cuya ocasión aquí es sólo un pretexto —de nuevo...
que eso no quiere decir —para nada...
que sea lateral.

En las tarjetas de invitación para **el seminario de este año**
sobre **El acto psicoanalítico**
está previsto que
- el 31 de enero
- el 28 de febrero
- el 27 de marzo
  y
- el 29 de mayo

entremos por invitación...

lo que significa

que j'avais prévu
un certain nombre de rencontres
plus réduites

...quelque chose qui aurait permis un entretien.

Ceci —en somme... a été prévu
pour donner un minimum
de ce quelque chose

qui m'a toujours été
et est pour tout le monde
assez difficile à manier:
la règle des séminaires fermés

...avec tout ce que ça comporte
de complications
dans le triage le mode de choix...

Je ne suis pas sûr
que les gens qui se manifestent
pour désirer y être présents
soient —forcément...
les plus qualifiés.

Il s'établit toujours —dans les choses de cet ordre...
une sorte de concurrence...

que tengo previstas
cierto número de reuniones
más pequeñas...

...algo que habría permitido una entrevista.

Esto —en definitiva... se planeó
para dar un mínimo
de algo

que siempre ha sido y es
—para todo el mundo...
bastante difícil de manejar:
la regla de los seminarios cerrados

...con todas las complicaciones
que conlleva sortear
el modo de elección.

No estoy seguro
de que las personas que se presentan
para querer estar allí
sean —necesariamente...
las más calificadas.

Siempre hay una especie de competencia
en cosas de este orden...

l'endroit où on n'a pas envie d'aller
on commence à le désirer
à partir du moment où le petit copain y va.

Tout cela ne rend pas la tâche plus facile
pour celui
dont le principe est plutôt
de faire accueil
que le contraire...

mais c'est pour tâcher d'établir
un milieu d'échanges
qui soit d'un rapport interne
un peu différent.

Voilà comment je pense résoudre les choses.

Quelque chose d'étranger à **la série**
fait que **ce 31 Janvier** je n'y serai pas.

Ce n'est pas une raison
pour qu'il n'y ait pas de **séminaire fermé.**

Il était convenu
que les membres de **l'École** dite *Freudienne de Paris*
dont chacun sait que je m'occupe...
et tout ce qu'il y a de plus légitimement

El lugar al que no quieres ir
lo empiezas a querer
desde el momento en que va el novio.

Todo esto no hace la tarea más fácil
para aquellos
cuyo principio es más
acoger
que el contrario...

pero es por tratar de establecer
un medio de intercambio
que tenga una relación interna
ligeramente diferente.

Así es como pienso para resolver las cosas.

Algo ajeno a **la serie**
hace que **este 31 de enero** no estaré.

Esta no es una razón
para que no haya un **seminario cerrado.**

Se ha convenido
que los miembros de la **Escuela** llamada *freudiana de París*
de la que todo el mundo sabe que me ocupo...
y todo eso es muy legitimo...

puisque aussi bien ce sont des **psychanalystes**...

que ce soit ceux-là
—dans la mesure où ils en manifesteront le désir
qui viendront ici **le 31 janvier.**

Je n'ai même pas encore demandé
—je le lui demande maintenant...
au Dr Melman qu'il soit là —en somme
pour ordonner cette rencontre.

J'avais posé le principe
que seuls **les membres de l'École**
qui se seraient ici manifestés d'une façon suffisamment régulière
pour savoir ce que j'ai énoncé jusque-là
viendraient à cette réunion.

Vous allez voir combien c'est justifié
puisque je vais donner —à cette réunion...
l'objet suivant...

L'idée d'ailleurs n'est pas uniquement mienne
—loin de là...

je dirai —même...
qu'elle m'a été donnée par le **Dr Melman**

porque ellos también son **psicoanalistas**...

ya sean ellos
—en la medida que manifiesten el deseo...
los que vendrán **el 31 de enero.**

Ni siquiera le he pedido todavía
—le estoy pidiendo ahora...
que el **Dr. Melman** esté ahí
para ordenar esa reunión.

Había establecido el principio
de que sólo **los miembros de la Escuela**
que hubieran aparecido aquí con suficiente regularidad
para saber lo que he dicho hasta ahora
vendrían a esta reunión.

Verán cuanto se justifica esto
ya que voy a darle —a esta reunión...
el siguiente tema...

La idea no es solo mía
—ni mucho menos...

diría —incluso...
que me la dio el **Dr. Melman**...

qui à l'intérieur de l'enseignement de **l'École**
m'avait proposé —récemment...
qu'en cours même
de ce séminaire particulièrement important

puisque —tout de même...
on voit mal
à quel point on peut toucher
à un point plus central
pour **les psychanalystes**
que celui de **l'acte psychanalytique**

...lui-même à condition —bien entendu
que ce mot ait un sens...

c'est ce que j'espère
qu'il s'est suffisamment dessiné
jusqu'à présent dans votre vue...

C'est qu'à —tout le moins... ce sens
je lui ai donné une forme
qu'on peut l'articuler
suivant un certain nombre de questions
et savoir
si on peut y répondre
et si elles sont —même... des questions.

que dentro de la enseñanza de **la Escuela**
me había sugerido —recientemente...
que durante el curso mismo
de este seminario particularmente importante...

ya que... de todos modos...
es difícil ver
hasta qué punto se puede tocar
un punto más central...
para **los psicoanalistas**
que este del **acto psicoanalítico**

...siempre que esta palabra
tenga un sentido...

esto es lo que espero
que se haya concretado suficientemente
hasta ahora... en v/ opinión...

Es que —por lo menos... este decir...
le di una forma
que uno puede articular
según un cierto número de preguntas
y saber
si puede responderlas...
y si son —incluso... preguntas.

- 51 -

C'est précisément ce
qui est ouvert

C'est quand même comme cela que le problème se pose.

Je lui ai donné son articulation de départ
moyennant quoi
on peut voir se manifester à son intérieur
certains blancs
en d'autres points des cases déjà remplies
ou même surabondamment remplies

ou même tout à fait débordantes
déséquilibrées
faute d'avoir tenu compte des autres.

C'est —précisément... l'intérêt
de l'introduction
de ce qu'on appelle *structure*.

Il est assez curieux
que nous en soyons encore...

et je suis bien forcé de le dire
puisqu'il y en a certaines manifestations récentes...

- 51 -

Esto es —precisamente...
lo que está abierto...

Es lo mismo cómo surge el problema.

Le di su articulación de partida
por medio de la cual
pueden ver manifestarse en él
ciertos espacios en blanco...
en otros puntos de casillas ya llenas
o —incluso... sobreabundantemente llenas...

o —incluso... desbordadas por completo
desequilibradas
por no haber tenido en cuenta las otras.

Este es —precisamente... el interés
de la introducción
de lo que se llama *estructura*.

Es bastante curioso
que todavía estemos en eso...

y de hecho me veo obligado a decirlo
ya que hay ciertas manifestaciones recientes de ello

—**au niveau des psychanalystes…**
à même considérer…
qu'il puisse y avoir une question
au niveau du principe de la structure.

Il y a des choses
que je n'ai vraiment pas eu le temps de regarder
et qu'il n'est même pas sûr que je regarderai de près
mais dont —bien sûr… j'ai des échos.

On voit de ces personnes
pourvues d'une **autorité psychanalytique** d'un certain poids…
des *praticiens honorables* —comme on dit…
qui se trouvent manifester —très singulièrement…
le point où en sont les choses.

Par exemple…
il y a tout un milieu
où c'était —chacun sait…
interdit même…
de venir se mettre à portée de la mauvaise parole.

Et puis …

il y a eu un temps… un temps fabuleux
—mais il faut dire…
que…

—**a nivel de psicoanalistas…**
para —siquiera… considerar…
que podría haber una cuestión
a nivel del principio de la estructura.

Hay cosas que —verdaderamente…
no he tenido tiempo de mirar
y que ni siquiera estoy seguro que miraré de cerca
pero de las que —por supuesto… tengo ecos.

Se ve de estas personas
dotadas de una **autoridad psicoanalítica** de cierto peso…
practicantes honorables —como se dice…
que se encuentran manifestando —muy singularmente…
el punto donde están las cosas.

Por ejemplo…
hay todo un ambiente
en el que estaba —todo el mundo lo sabe…
…hasta prohibido…
ponerse al alcance de malas palabras.

Y luego…

hubo una época —época fabulosa…
—pero hay que decir
que…

les choses vont très lentement
dans ce milieu très particulier...

...vous vous rendez compte...? **1960**!

Il y a des gens ici qui à ce moment-là avaient 14 ans...

Le Congrès de Bonneval...
c'est immémorial...

C'est poussiéreux incroyable...!

Il faut dire
qu'on a mis à peu près six ans
à en sortir les Actes...

Il y a des gens
qui pour discuter ce que j'enseigne
ont trouvé ça formidable
reprendre les choses
au **Congrès de Bonneval** [59].

Moi je remercie beaucoup
une personne de **mon École**
d'avoir fait une revue
qui en quelque sorte —et bien manifestement...
n'est pas la mienne —puisque c'est la sienne...

...las cosas van muy lentamente
en este entorno tan particular...

¿te das cuenta...? ¡**1960**!

Aquí hay gente que en ese momento tenía... ¡14 años...!

El Congreso de Bonneval
es inmemorial...

¡Está... increíblemente polvoriento...!

Hay que decir
que se tardó como seis años
en sacar las Actas de ahí...

Hay gente a la que...
para discutir lo que enseño...
les ha parecido maravilloso
retomar las cosas
en **el Congreso de Bonneval** [59].

Me gustaría agradecer mucho
a una persona de **mi Escuela**
que haya escrito una reseña
que en cierto modo —y claramente...
no es mía —ya que es suya...

et qui permet cet effet de dépotoir...

On ne saurait pas déverser ça *ailleurs*

parce que *ailleurs*
ce n'est pas la place dans une certaine **Revue**
qu'on appelle —je ne sais pourquo... *française...*
de psychanalyse

Il n'est pas question qu'on discute ce que j'enseigne...
et ça se comprend
puisqu'on n'y parle pas de **psychanalyse**...!

Mais alors
à cet endroit le vide-poches d'à côté
là... on peut se déverser
et pour discuter ce que je dis **du signifiant**
—avec tout ce que je vous raconte à vous
depuis quatre ans...

qui a largement débordé la question

59 Actes du Congrès de Bonneval
dans la revue L'inconscient n° IV Paris Desclée de Brouwer 1966.

L'intervention de Lacan
est reprise dans les Écrits sous le titre
Position de l'inconscient pp. 829-850.

y que permite ese efecto de vertedero....

No podemos volcarlo en *otro lugar...*

porque... *otro lugar*
no es el lugar en cierta **Revista**
que llamamos —no sé por qué... *francesa...*
de psicoanálisis ...

No se trata de discutir lo que enseño
y eso es comprensible
ya que no estamos hablando de **psicoanálisis**...!

Pero luego...
en este lugar de la puerta de al lado...
allí... podemos verter y discutir
lo que estoy diciendo sobre **el significante**
—con todo lo que les he estado diciendo
durante cuatro años...

que ha desbordado la cuestión

59 Actas del Congreso de Bonneval
en la revista L'inconsciente n° IV París Desclée de Brouwer 1966.

La intervención de Lacan
se retoma en los Escritos
bajo el título Posición del inconsciente pp. 789 - T° II - pdf.

si on veut savoir
si au principe
il s'agit du signifiant ou pas...

on remonte au **Congrès de Bonneval**
qui était une espèce de tunnel
où les nègres se battent
sans savoir qui porte les coups

et où il y a eu des élucubrations...
toutes les plus farfelues...
les plus fantastiques.

Il y avait là un nommé **Lefebvre**
des gens absolument incroyables...!

Je dois dire
qu'il y avait aussi des gens sympathiques...

Il y avait notre cher **Merleau-Ponty**
qui est intervenu à cette occasion...

Mais à ce moment-là
tout le monde était complètement à côté de la plaque...!

Il s'agissait simplement
que pour la première fois

de... si se quiere saber
si en principio
se trata o no del significante

volvemos al **Congreso de Bonneval**
que era una especie de túnel
donde los negros peleaban
sin saber quién pegaba los golpes

y donde hubo desvaríos...
los más excéntricos...
los más fantásticos...

¡Había alguien llamado **Lefebvre**...
gente absolutamente increíble!

Debo decir
que también había gente agradable...

Estaba nuestro querido **Merleau-Ponty**
que intervino en esta ocasión.

Pero en ese momento...
¡todo el mundo estaba completamente fuera de lugar...!

Fue —simplemente...
que por primera vez

il soit discuté publiquement
de ce **qu'à ce moment-là j'enseignais**
depuis sept ans
à **Sainte-Anne**
pour un petit cercle.

C'est comme ça que les choses se produisent...

et c'est ce qui rend sensible
que **dans tout discours**
il y a des effets d'acte...

parce que s'il n'y avait que **la dimension du discours**
normalement... ça...
devrait se répandre plus vite.

Justement...
c'est ça que j'essaie de mettre en relief:

que —bien sûr...
ce discours qui est le mien...
ait —incontestablement...
cette dimension d'acte...
et —surtout...
au moment où je suis en train de parler de l'acte

—c'est ce qui saute aux yeux.

se discutió públicamente
que en ese entonces yo enseñara
desde hacia siete años
en **Sainte-Anne**
para un pequeño círculo.

Así fue como se sucedieron las cosas...

y eso es lo que deja en claro
que **en todo discurso**
hay efectos de acto...

porque si sólo existiera **la dimensión del discurso**...
normalmente... eso...
debería extenderse más rápido.

Precisamente...
esto es lo que trato de resaltar...

que —por supuesto...
este discurso que es el mío...
tiene —incuestionablemente...
esta dimensión de acto...
y —sobre todo...
en el momento en que hablo del acto...

—esto es lo obvio.

Et je dirai que si l'on y regarde de près...
c'est la seule raison
de la présence de la plupart des personnes qui sont ici...

car... on voit mal autrement...

en particulier au niveau d'un public jeune...

ce qu'il pourrait venir chercher ici...?

Nous ne sommes pas sur le plan
des prestations de service universitaires...

Je ne peux rien vous apporter en échange de votre présence.

Ce qui vous amuse
c'est que vous sentez que —justement...
il se passe quelque chose.

On n'est pas d'accord...

C'est déjà un petit commencement
pour **la dimension de l'acte.**

Il est vraiment fabuleux...

Naturellement ça je ne l'ai que par ouï-dire...

Y diría que si lo miran de cerca...
esa es la única razón
de la presencia de la mayoría de las personas que están aquí...

porque... es difícil ver de otra manera...

particularmente en el nivel de una audiencia joven...

¿a qué podrían venir aquí...?

No estamos al nivel
de los servicios universitarios...

No puedo darles nada a cambio de su presencia.

Lo que les divierte
es que sienten que —justamente...
algo está pasando.

No estamos de acuerdo...

Es —ya... un pequeño comienzo
para **la dimensión del acto**.

Es realmente fabuloso...

Por supuesto, solo tengo eso de oídas...

mais enfin
on m'affirme
que ce genre d'auteurs dont je parlais tout à l'heure
sont de ces gens
qui vous font objection à cette structure

qui —-paraît-il...
nous laisserait...
...nous —qui sommes des personnes...
si mal à l'aise:
l'être de la personne serait quelque chose qui en pâtirait.

Je crains que nous ne soyons là
dans quelque chose
qui mérite tout à fait analyse et regard.

Ce qu'il en est de **l'être**
de la personne du psychanalyste
c'est —justement...

quelque chose
qui **ne peut s'apercevoir réellement**
qu'à son repérage dans la structure.

Cette espèce de **petit tétraèdre**
sur lequel nous sommes partis ces derniers temps...

pero —de todos modos...
me han dicho
que el tipo de autores de los que estaba hablando antes
son de esas gentes
que se oponen a esta estructura

que —parece...
que nos dejaría
a nosotros... que somos personas...
tan incómodos:
el ser de la persona sería algo que sufriría.

Me temo que estamos aquí en algo
que merece un análisis
y una mirada.

Lo que está en juego en **el ser**
de la persona del psicoanalista
es —precisamente...

algo
que **sólo puede ser realmente percibido**
por su ubicación en la estructura.

Esta especie de **pequeño tetraedro**
en el que hemos estado trabajando últimamente...

il faut quand même que quelque chose soit bien sensible...

c'est la multiplicité des traductions
auxquelles il se prête.

Ici le

je ne pense pas

ce n'est pas une place réservée au psychanalyste.

Le psychanalyste révèle sa nécessité...
—c'est tout à fait autre chose.

Il la révèle en ceci:

qu'il soit si manifestement nécessaire
à quelqu'un
qui ne s'occupe que *des pensées*
de *ne pas penser*

Que dire des autres !

- 52 -

C'est en cela
qu'il est instructif ce point de départ
et qu'en somme

algo debe ser muy notorio:

es la multiplicidad de traducciones
a las que se presta.

Aquí el

je no pienso

no es un lugar reservado al psicoanalista.

El psicoanalista revela su necesidad
—es toda una otra cosa.

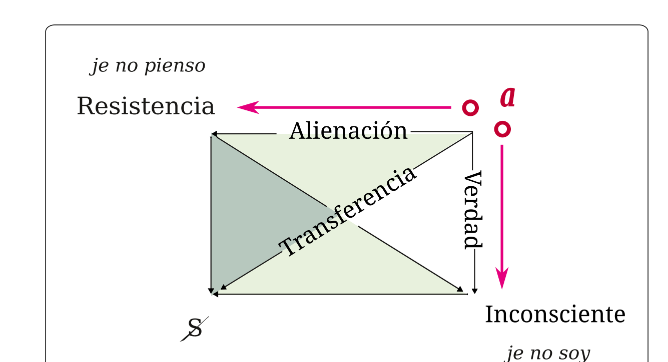
Lo revela en esto:

que es tan obviamente necesario
que alguien...
que sólo se preocupa por *los pensamientos...*
no piense

¡Qué hay de los demás!

- 52 -

Es en esto
que es instructivo este punto de partida
y que —en fin...



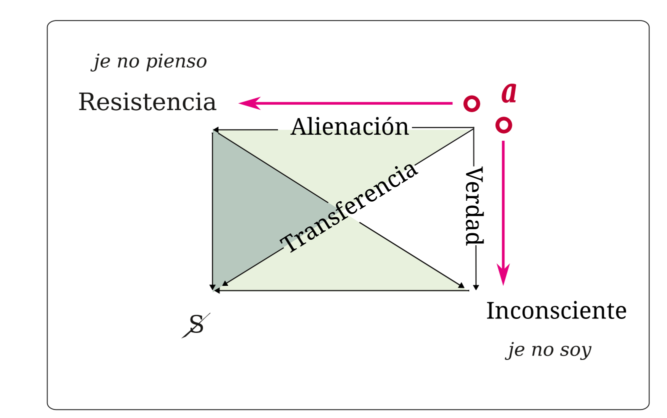
c'est une chose qui rend tout à fait clair ceci:

c'est que **ce point**
en haut et à gauche

je ne pense pas

est celui du **choix forcé**
le choix forcé de l'aliénation.

C'est un petit perfectionnement
donné à **la notion d'aliénation**
telle qu'elle a été découverte avant nous
telle qu'elle a été pointée au niveau de *la production*
c'est-à-dire
au niveau de *l'exploitation sociale*.



es algo que deja bien claro esto:

es que **este punto**
arriba y a la izquierda...

je no pienso

sea el de **la elección forzada**...
la elección forzada de la alienación

Es un pequeño perfeccionamiento
que se le da a **la noción de alienación**
tal como se descubrió ante nosotros
apuntando al nivel de *la producción...*
es decir...
al nivel de *la explotación social*.

Ce

je ne pense pas

c'est ce qui nous permet de donner son sens
à ce mot
véritablement manipulé
d'une façon qui était —jusqu'à présent...
je dois dire
assez abjecte...

en ce sens que ça réduisait
la position du psychanalysant

Este

je no pienso

que es lo que nos permite dar sentido
a esta palabra
verdaderamente manipulada
de una manera... hasta ahora...
debo decir...
bastante abyecta...

...en el sentido
de que reducía **la posición del psicoanalisante**

—du patient...
à une attitude que je qualifierais
de *dépréciée*...

si **le psychanalysant**
—qu'on appelle *le patient*
à tort ou à raison
dans certains *vocabulaires*
résistait.

Vous voyez à quoi cela ramène **l'analyse**:
à quelque chose qu'elle n'est bien évidemment pas

et que personne n'a songé à en faire
à savoir:
une opération de colletage
d'extraction du lapin hors de son terrier.

Il **résiste**...

Ce qui résiste
ce n'est bien évidemment pas le sujet dans l'analyse...

ce qui résiste c'est —évidemment... **le discours...**
et très justement
dans la mesure du choix dont il s'agit.

del paciente
a una actitud que calificaría
de *depreciado*...

si **el psicoanalisante**
—que se llama *el paciente*
con razón o sin ella...
en ciertos *vocabularios*...
resistiera.

Ya ven lo que esto trae de vuelta al **análisis**:
a algo que obviamente no es

y que a nadie se le ha ocurrido hacer
a saber:
una operación de lazo
para sacar al conejo de su madriguera.

Él **resiste**.

Lo que resiste obviamente
no es el sujeto en el análisis...

lo que resiste es —obviamente... **el discurso...**
y muy precisamente
en la medida de la elección de la que se trata.

S'il renonce à la position du

je ne pense pas

je viens de vous le dire:
il est quand même tiré vers le pôle
où il n'y a que **le choix opposé**
qui est celui du

je ne suis pas

Or
le

je ne suis pas

étant à proprement parler… **inarticulable**
il est certain
que **ce qui se présente d'abord dans la résistance**
c'est que **le discours**
ne saurait aller à être quelque chose…

Quoi ?

Les personnes qui nous parlent
de *l'être* **de la personne**
pour en faire objection à la structure…

on aimerait vraiment
leur demander d'articuler ce qu'il en est pour elles
—ces personnes…
de ce qu'elles appellent —à l'occasion… *l'être*

Si renuncia a la posición del

je no pienso

se los acabo de decir:
todavía es arrastrado hacia el polo
donde sólo existe **la elección opuesta…**
que es la del

je no soy

Ahora bien…
el

je no soy

siendo… propiamente dicho… **inarticulable…**
es cierto
que **lo primero que se presenta en la resistencia**
es que **el discurso**
no puede pasar a ser algo…

Qué… ?

Las personas que nos hablan
del *ser* **de la persona**
para objetar su estructura…

nos gustaría mucho
pedirles que articulen qué es para ellos
—para estas personas…
eso que llaman —en la ocasion… *el ser.*

Je ne sais pas très bien où elles le placent

je parle

—pour elles-mêmes.

Il y a certaines façons de placer de *l'être de la personne*
chez *les autres*
qui est une opération de bibelotage assez commode.

En somme...
nous allons tout de même essayer de dire
en quoi
cet acte d'une structure assez exceptionnelle
qu'est **l'acte psychanalytique...**

ce qu'il s'agit —du moins d'amorcer...
de suggérer...
de pointer cette année

c'est...
en quoi...
peut-être...
il peut présider à un certain renouvellement...
de ce qui —quand même...
toujours reste
le point d'orientation de notre boussole..
.

No sé muy bien dónde colocan el

je hablo

para ellos mismos.

Hay ciertas formas de colocar *el ser de la persona*
en *los otros...*
lo cual es una chuchería bastante conveniente.

En suma...
todos vamos a tratar de decir
de qué manera
ese acto de estructura un tanto excepcional
que es **el acto psicoanalítico**

eso que se trata —al menos de empezar...
de sugerir...
de señalar este año...

...es
de qué manera
puede —tal vez...
presidir una cierta renovación
de lo que —sin embargo...
sigue siendo —siempre...
el punto de orientación de nuestra brújula...

ce en quoi il peut renouveler
la fonction de l'acte... *éclairé*.

Il peut y avoir quelque renouvellement.

Si j'emploie le terme *éclairé*
vous pensez bien
que ce n'est pas sans y voir
l'écho de **l'Aufklärung**

mais c'est aussi dire
que si notre boussole cherche toujours
vers le même nord...
et là je l'endosse ce nord —si je puis dire...

ça... peut peut-être se poser pour nous
dans des termes
un peu autrement structurés.

La dernière fois donc
aux deux pôles
que j'ai définis et articulés
de **la position du** psychanalyste...
pour autant donc que **je ne lui refuse pas du tout**
le droit —lui aussi...
à la résistance...

de qué manera
puede renovar la función del acto... *iluminado*.

Puede haber alguna renovación.

Si utilizo el término *iluminado*
bien pueden imaginarse
que no es sin ver en él
el eco de la **Aufklärung —iluminación...**

pero también es para decir...
que si nuestra brújula
mira siempre hacia el mismo norte
—y ahí avalo este norte... si puedo decirlo...

esto tal vez pueda plantearse para nosotros
en términos que están estructurados
de manera un poco diferente...

La última vez pues
en los dos polos
que definí y articulé
de **la posición del psicoanalista...**
en cuanto **no le niego —en absoluto...**
el derecho —a él también...
a la resistencia...

Je ne vois pas pourquoi
le psychanalyste
en serait destitué…

pour… **ce psychanalyste**
en tant qu'il instaure **l'acte psychanalytique**
c'est-à-dire
qu'il donne **sa garantie au transfert**
c'est-à-dire…
au **sujet** *supposé savoir*

alors que tout son avantage
le seul qu'il ait
sur **le sujet psychanalysant…**

c'est de **savoir d'expérience**
ce qu'il en est du **sujet** *supposé savoir…*

c'est-à-dire
de ce que pour lui
et pour autant qu'il est supposé avoir traversé
l'expérience psychanalytique
d'une façon
dont le moins qu'on puisse dire
—sans rentrer plus loin dans les débats doctrinaux…

…est qu'elle doit être une façon —disons…

No veo por qué
el psicoanalista
estaría desprovisto de ella…

…pues… **este psicoanalista…**
en la medida en que él instaura **el acto psicoanalítico**
es decir
que da **su garantía a la transferencia…**
es decir…
al **sujeto** *supuesto saber*

mientras que toda su ventaja
es la única cosa que tiene
sobre **el sujeto psicoanalizante…**

es… **saber por experiencia…**
de qué se trata **el sujeto** *supuesto saber* …

es decir
que para él
y en cuanto se supone que ha pasado
por **la experiencia psicoanalítica**
de una manera
en la que lo menos que podamos decir
—sin entrar en los debates doctrinales…

…es que debe ser una manera… digamos…

un peu plus poussée
que celle des cures...

il doit *savoir* ce qu'il en est
du **sujet** *supposé savoir*.

À savoir que pour lui...
—et je vous ai expliqué la dernière fois...
—**voir schéma...**
pourquoi... c'est ici
que vient le **sujet** *supposé savoir*...

pour lui
qui *sait* ce qu'il en est
de **l'acte psychanalytique**
le tracé
le vecteur
l'opération de **l'acte psychanalytique**
doit ce sujet....

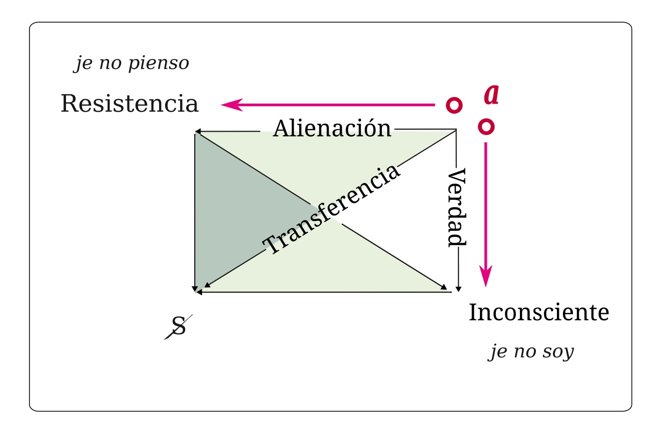
on a déjà vu comment ce $\$$
venait là en bas à gauche ...

...le réduire
à la fonction de **l'objet** (a)

un poco más avanzado
que el de las curas...

...**él debe** *saber* eso que es
el **sujeto** *supuesto saber* .

Es decir que para él...
—y les expliqué la última vez...
—**ver diagrama**...
por qué... es aquí...
que viene **el sujeto** *supuesto saber* ...



para él
que *sabe* de qué se trata
en **el acto psicoanalítico**...
el contorno
el vector
la operación de **el acto psicoanalítico**
le debe —a este **sujeto**...

...ya vimos cómo este $\$$
vino abajo a la izquierda...

...reducirlo
a la función del **objeto** (a) .

C'est ce que
dans **une anal**yse
celui qui l'a fondée cette analyse
dans un acte
à savoir
son propre psychanalyste
est devenu.

Il l'est devenu —précisément…
en ceci qu'au terme
il s'est conjoint
avec ce qu'il n'était pas —d'abord
—je parle dans **la subjectivité du psy**chanalysant…

…il n'était pas —d'abord au départ
le **sujet** *supposé savoir*.

C'est en ceci
qu'au **terme de l'anal**yse
il le devient
je dirai par *hypothèse*

…car dans l'analyse on est là
pour *savoir* quelque chose.

- 53 -

Es que
en **un análisis**
que ha fundado este **análisis**
en un acto…
a saber…
se ha convertido…
en su propio psicoanalista.

ha llegado a serlo —precisamente…
en que al final
se une
a lo que no era —inicialmente…
—hablo de **la subjetividad del psicoanalizante**…

no era —inicialmente…
el sujeto *supuesto saber* .

Es en esto
que **al final del análisis**
deviene…
…diría… *por hipótesis*…

…porque en **el análisis**
estamos para *saber*… algo.

- 53 -

C'est au moment
où il le devient
qu'également...
il se revêt pour **le psychanalysant**
de la fonction qu'occupe dans la dynamique...
pour lui...
psychanalysant
—comme sujet...
l'objet (*a*)

...cet **objet** particulier
qu'est le **(*a*)**...

je veux dire
en ce sens qu'il offre une certaine diversité...
—qui n'est d'ailleurs pas très ample...
puisque nous pouvons la faire quadrupler...
avec quelque chose de vide au centre...

...en tant que cet **objet (*a*)**
est absolument décisif
pour tout ce dont il s'agit
concernant **la structure de l'inconscient.**

Permettez-moi ici un instant
de revenir
à ce qui tout à l'heure était mon interrogation...

Es en el momento
en que deviene
que igualmente
se reviste para **el psicoanalisante**
la función que ocupa en la dinámica...
para él...
psicoanalizante
—como **sujeto**
el **objeto (*a*)**

ese **objeto particular**
que es el **(*a*)**

Quiero decir
en el sentido de que ofrece cierta diversidad...
—que además no es muy amplia...
desde el momento en que podemos cuadriplicarla...
con algo vacío en el centro...

ya que este **objet (*a*)**
es absolutamente determinante
para todo lo referente
a **la estructura del inconsciente**

Permítanme aquí por un momento
volver
a lo que fue mi pregunta anterior...

concernant ceux
qui sont encore là —au bord...
à tâtonner...
à hésiter...
sur ce qu'il y a —ou non de recevable
dans une théorie
qui déjà s'est suffisamment développée

pour qu'il ne soit plus question
d'en discuter le principe

mais seulement de savoir
si sur tel ou tel point
son articulation est correcte ou rectifiable.

Est-ce qu'à n'importe qui de ceux qui sont ici...
je dirai même...
ceux...
s'il y en a
qui arriveraient pour la première fois...

est-ce que

ne tranche pas

Ça... ne veut pas dire —bien sûr
que ça aurait pu se dire aussi...
simplement avant ...

concerniente a aquellos
que todavía están allí —en el borde...
tanteando...
vacilando...
sobre lo que es —o no admisible
en una teoría
que ya está suficientemente desarrollada...

para la que no sea mas cuestión
de discutir sus principios

sino sólo de saber
si en tal o cual punto
su articulación es correcta o rectificable...

Es que... alguien de los que están aquí...
diré incluso...
aquellos...
—si hay alguno...
que viene por primera vez...

es que...

tú no defines

Eso... no significa —por supuesto
que eso se podría haber dicho también
simplemente... antes...

est-ce que

ne tranche pas

purement et simplement
la question de ceci:
oui ou non...

L'analyse... veut-elle dire...?

et il me semble difficile...
qu'on puisse
à la façon dont je vais le dire
ne pas voir —aussitôt... ce dont il s'agit...

oui ou non

l'analyse veut-elle dire
que *dans ce que vous voudrez...*
un *être* —comme ils disent...
ou un devenir...
ou n'importe quoi...

...quelque chose qui est de l'ordre du vivant

il y ait —quels qu'ils soient...
des événements...
qui emportent **des conséquences**...

...es que...

tú no defines

simple y llanamente
la cuestión de esta:
si —o no...

El analisis... ¿qué significa...?

y me parece difícil
que uno pueda
en la forma en que lo voy a decir
no ver —inmediatamente... de qué se trata...

sí o no...

El análisis quiere decir
que *en lo que tú quieres...*
un *ser* —como dicen...
o un devenir...
o no importa que...

...cualquier cosa que sea del orden de lo viviente...

...hay —sean lo que sean...
eventos...
que tienen **consecuencias**...

C'est là le terme conséquences
qui a son accent.

Y a-t-il conséquences concevables
hors d'**une séquence signifiante**... ?

Le seul fait que quelque chose se soit passé
subsiste dans **l'inconscient**
d'une façon que l'on peut retrouver
à condition d'en attraper un bout
qui permette de **reconstituer une séquence.**

Est-ce qu'il y a une seule chose
qui puisse arriver à un animal
dont il soit même imaginable
que ça s'inscrive dans cet ordre... ?

Est-ce que tout ce qui s'est articulé dans l'analyse
depuis le début
...n'est pas de l'ordre de cette articulation biographique...?
...en tant qu'elle se réfère à quelque chose
d'articulable en termes signifiants...?

...que cette dimension
est impossible à en extraire
à en expulser...

Es aquí donde el término **consecuencias**
tiene su énfasis.

¿Hay consecuencias concebibles
fuera de **una secuencia significante**...?

El mero hecho de que algo haya pasado
subsiste en **el inconsciente**
de una forma que se puede redescubrir
a condición de captar un fragmento
que permita **reconstruir una secuencia**.

¿Hay una sola cosa
que le pueda pasar a un animal
que —incluso... posiblemente
se inscriba en ese orden?

Todo lo que se ha articulado en **el análisis**
desde el principio...
¿no es del orden de esta articulación biográfica
...en tanto se refiere a algo
que **puede articularse en términos significantes**...?

que esta dimensión
es imposible de extraer de ella
para expulsarla...

À partir du moment où on l'a vue
on ne peut plus la réduire
à aucune notion de plasticité ou de réactivité
ou de stimulus-réponse biologique...

qui —de toute façon...
ne seront pas de l'ordre
de ce qui se conserve dans une séquence...

Rien de ce qui peut s'opérer de fixation...
de transfixion...
d'interruption

voire d'appareillage autour d'un appareil
de ce qui ne sera enfin
qu'un appareil nommément nerveux...
n'est à soi tout seul capable
de répondre à **cette fonction de conséquence**.

La structure
sa stabilité
le maintien de la ligne sur laquelle elle s'inscrit
implique une autre dimension
qui est —proprement...
celle de **la structure.**

Ceci est un rappel

Desde el momento en que lo hemos visto...
ya no podemos reducirlo
a ninguna noción de plasticidad o reactividad
o **estímulo-respuesta biológica**

que —en todo caso...
no será del orden
de lo que se conserva en una secuencia

Nada de eso puede operarse como **fijación**
como transfixión
como interrupción...

ver el equipo alrededor de un dispositivo
que —finalmente...
será solo un dispositivo específicamente nervioso
que no es capaz —por sí solo...
de responder a **esta función de consecuencia**.

La estructura...
su estabilidad...
el mantenimiento de la línea en la que se inscribe
implica otra dimensión
que es —propiamente...
la de **la estructura.**

Este es un recordatorio

et qui ne vient pas ici
au point où j'en suis parvenu
au moment où donc je me suis interrompu
pour faire ce rappel.

Nous voici donc en ce point S
qui situe
ce qu'il en est spécifiquement de **l'acte psychanalytique**

pour autant que c'est autour de lui
qu'est suspendue ce que j'appelle
la résistance du psychanalyste.

La résistance du psychanalyste
dans cette structuration
se manifeste
en ceci qui est tout à fait constituant
de **la relation analy**tique:
c'est...
qu'il **se refuse à l'acte**.

C'est en effet
tout à fait originel
pour le statut de ce qu'il en est
de **la fonction analytique**...
—tout analyste *le sait*...

y no llega aquí
al punto donde llegué
al momento en que me interrumpí
para hacer este recordatorio.

Estamos —pues... en este punto S
que sitúa
eso que es específico **del acto psicoanalítico**

en tanto que alrededor de él
se suspende lo que llamo
la resistencia del psicoanalista...

La resistencia del psicoanalista
en esta estructuración
se manifiesta
en eso que es completamente constitutivo
de **la relación analítica**:
es...
que él **se niega al acto.**

En efecto...
es bastante original
por el estatuto de lo que está en juego
en **la función analítica**...
—todo **analista** *lo sabe*...

Et —finalement… même…
ça finit par se savoir même
pour ceux
qui n'ont pas approché de son champ.

L'analyste est celui qui entoure toute une zone
qui serait appelée
—elle est fréquemment appelée par disons: **le patient**…
à l'intervention
en tant qu'acte:

non seulement
pour autant qu'**il puisse y être appelé de temps en temps…**
à prendre parti —comme on dit…

à être du côté de son patient
par rapport à un proche
ou à qui que ce soit d'autre…

mais même —et simplement…
à faire **cet ordre d'acte**
qui en est bel et bien…
un
qui consiste à **intervenir**
par une approbation
ou le contraire:

Y —finalmente…
eso termina por saberse
incluso…
por aquellos que no se han acercado a su campo.

El **analista** es quien rodea toda una zona
que sería llamada
—frecuentemente llamada por… digamos… **el paciente**…
a la intervención…
en tanto que acto…

no sólo
por cuanto **puede ser llamado allí** —de vez en cuando…
a tomar partido —como se dice…

a estar del lado del paciente
en comparación con un pariente…
o con cualquier otro…

sino —incluso… y simplemente
hacer **este orden de acto**
que es —precisamente…
uno
que consiste en **intervenir**
por una aprobación
o por el contrario…

Conseiller c'est très précisément
ce que **la structure de la psychanalyse**
laisse en blanc —si l'on peut dire.

- 54 -

Et c'est très précisément pour cela
que j'ai mis
sur la même diagonale...

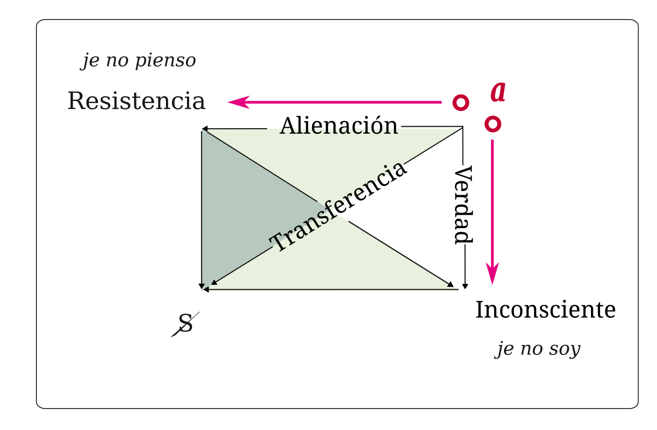
Je dis cela
pour faire image...

car bien entendu...
ce qui se passe sur cette ligne
- la diagonale

n'a pas plus droit à s'appeler *diagonale*
que ce qui se passe sur les autres.

Il suffit de faire tourner **le tétraèdre**
pour en faire des lignes horizontales ou
verticales...

...mais pour des raisons d'imagination
c'est plus commode
à représenter ainsi.



Aconsejar es —muy precisamente...
lo que **la estructura del psicoanálisis**
deja en blanco —por así decirlo.

- 54 -

Y es muy precisamente
por eso
que **pongo en la misma diagonal...**

Digo esto
para crear una imagen...

porque —por supuesto...
lo que pasa en esta línea
—la diagonal...

no tiene más derecho a llamarse *diagonal*
que lo que está pasando sobre los otros...

Basta con girar **el tetraedro**
para hacer líneas horizontales o verticales...

...pero por razones de imaginación
es más conveniente
representarlo de esta forma.

Il ne faut pas s'y laisser prendre

Il n'y a rien de plus diagonal **dans le transfert**
que dans l'aliénation...
ni non plus dans ce que j'appelle *l'opération vérité*

C'est bien
parce que **l'acte reste en blanc**
—si je puis dire...

Donc c'est ainsi... que **cette ligne — la diagonale...**
peut être occupée —dans l'autre direction...
par le transfert...

c'est-à-dire...
au cours du *faire* **psychanalysant**
par la marche vers ce
qui est l'horizon

...le mirage
le point d'arrivée...

...point d'arrivée —bien sûr...
auquel j'ai déjà assez défini le rendez-vous...
en tant qu'il est défini
par le **sujet** *supposé savoir* —**flèche vers le** S).

No hay que dejarse engañar...

No hay nada más diagonal en **la transferencia**
que en la alienación...
ni en lo que yo llamo: *la operación de verdad*

Es bueno
porque **el acto queda en blanco**
—si se me permite decirlo...

Así es como **esta línea —la diagonal**
puede ser ocupada —en el otro sentido...
por la transferencia...

es decir
durante el *hacer* **psicoanalizante**
al caminar hacia eso
que es el horizonte...

...el espejismo...
el punto de llegada...

punto de llegada —por supuesto...
al que ya he definido suficientemente
en la medida en que está definida
por el **sujeto** *supuesto saber* —**flecha hacia la** S.

Le psychanalysant
au départ
prend son bâton charge sa besace
pour aller à la rencontre du rendez-vous
avec le **sujet** *supposé savoir*.

C'est ce que seule peut permettre
cette soigneuse interdiction
que s'impose **du côté de l'acte**
l'analyste...

Autrement...
s'il ne se l'imposait pas
il serait —purement et simplement... un trompeur...

puisque lui *sait* —en principe...
ce qu'il en est de l'advenir dans l'analyse
du **sujet** *supposé savoir*

C'est parce que **l'analyse est**
—appelons-la comme vous voudrez:
• cette expérience originelle
ou
• cet artefact
ou
• ce quelque chose
qui dans l'histoire n'apparaîtra —peut-être...

El psicoanalisante
al inicio
toma su bastón y carga su bolso
para cumplir con la cita
del **sujeto** *supuesto saber*

Esto es lo que puede permitir
esta cuidadosa prohibición
que se impone **del lado del acto...**
el analista

De lo contrario...
si no se la impusiera...
sería —pura y simplemente... un engañador

ya que *sabe* —en principio...
eso en lo que va a advenir en el análisis...
del **sujeto** *supuesto saber*.

Es que **el análisis es**
-llamémoslo como quieran:
• esta experiencia original
o
• este artefacto
o
• este algo
que en la historia no aparecerá —tal vez...

à partir d'un certain moment
que comme une espèce d'épisode
une façon très licite
de cas extrêmement particuliers...

...d'une pratique qui s'est trouvée par hasard
ouvrir un mode complètement différent
des rapports d'acte
entre **les êtres humains**

Ce ne sera pas —pour autant... son privilège.

Je crois vous avoir donné suffisamment d'indications
la dernière fois
de ceci qu'**au cours de l'histoire**...
le rapport
• du **sujet**
à
• **l'acte**
ça se modifie...

que ça n'est même pas
ce qui traîne encore
dans **les manuels de morale ou de sociologie**

qui peut bien vous donner une idée
de ce qu'il en est effectivement des rapports

mas que a partir de cierto momento
como una especie de episodio
de una manera muy lícita
de casos sumamente particulares...

de una práctica que sucedió por casualidad
abrió un modo completamente diferente
las relaciones de **acto**
entre **los seres humanos**...

Eso no será —sin embargo... su privilegio.

Creo haberles dado bastantes indicios
la última vez
de que en **el curso de la historia**
la relación
• del **sujeto**
con
• el **acto**
cambia

que ni siquiera es
lo que todavía anda por ahí
en **los manuales de moral o de sociología**...

lo que bien les puede dar una idea
de lo que —en realidad... se trata en las relaciones

•**d'acte**
•à notre époque

que —par exemple... ça n'est évidemment pas...
seulement de devoir vous souvenir de **Hegel**

de la façon dont vous en parlent
les professeurs
que vous pouvez vraiment mesurer l'importance
de ce qu'il en est
de ce qu'il représente
comme virage
au regard de l'acte.

Or je ne sais pas ce que je dois faire à ce tournant.

Conseiller une lecture
c'est toujours si dangereux...

parce que bien sûr
tout dépend
du point où on a été auparavant
plus ou moins décrassé.

Enfin... quand même
il me paraît difficile de ne pas l'avoir été assez
pour pouvoir —par exemple...

•de **los actos**
•a nuestro tiempo

que —por ejemplo... es —obviamente...
no solo tener que recordar a **Hegel**...

la forma en que te hablan de eso
los profesores
que pueden medir la importancia
de lo que es
sobre lo que representa
como un punto de inflexión
con respecto al acto.

Pero no sé que debo hacer en este punto.

Recomendar una lectura
siempre es tan peligroso...

porque claro...
todo depende
del punto en el que uno haya estado
más o menos desasnado (?) previamente

Finalmente... de todos modos
me parece difícil no haber sido suficiente
para poder —por ejemplo...

situer un tout petit livre

je veux dire par là…
pour donner un sens à ce que je viens d'énoncer…
une portée…

Il est paru un petit livre de quelqu'un
que je crois avoir vu à **ce séminaire** en son temps
qui me l'a envoyé à ce titre
qui s'appelle *Le discours de la guerre*
d'**André Glucksmann** [60]

dont je regrette de n'avoir pas eu le temps
de retrouver —dans mes fiches…
ce qu'il avait pu me communiquer
de ses qualités.

C'est un livre —par exemple…
qui peut-être peut vous donner la dimension
sur un certain plan
dans un certain champ
de ce qui peut surgir…

…de quelque chose qui est assez exemplaire
et assez complet
pour autant que du rapport de la guerre

situar un libro muy pequeño…

quiero decir con eso…
dar sentido a lo que acabo de enunciar…
…un alcance.

Ha aparecido un librito de alguien
que creo haber visto en este **seminario** en su momento
y que me lo envió en calidad de tal
llamado *Le discours de la guerre*
de **André Glucksmann** [60]

que lamento no haber tenido tiempo
de encontrar en mis archivos
lo que él había podido comunicarme
sobre sus cualidades.

Es un libro —por ejemplo…
que quizás les puede dar la dimensión
—en un cierto nivel…
en un cierto campo…
de lo que puede surgir…

…de algo que es bastante ejemplar
y bastante completo
en cuanto al informe de la guerra…

Bien sûr...
c'est quelque chose dont tout le monde parle
à tort et à travers...

mais de l'influence du **discours de la guerre**
sur la guerre
influence qui n'est pas rien
du tout comme vous le verrez à la lecture de ce livre.

À savoir...
celle qui répond à une certaine façon
de prendre **le discours de Hegel**
en tant qu'il est **discours de la guerre**

mais où l'on voit bien combien
il a ses limites
- du côté du **technicien**
- du côté du **militaire**
  et puis
- à côté **le discours d'un militaire**.

On aurait tort de mépriser le militaire
à partir du moment
où il sait tenir un discours...

ça arrive rarement...
mais quand ça arrive...

Por supuesto...
es algo de lo que todo el mundo habla
indistintamente

pero de la influencia del **discurso de la guerra**
sobre la guerra
influencia que no es nada en absoluto
como verán al leer este libro.

A saber...
el que responde a una determinada manera
de tomar **el discurso de Hegel**
en tanto que él es **discurso de la guerra**

pero donde podemos ver claramente
cuánto tiene sus límites
- por el lado del **técnico**
- por el lado del **militar**
  y luego
- por el lado del **discurso de un soldado**

Sería un error despreciar al **soldado**
a partir del momento
en que sabe dar un discurso...

Rara vez sucede...
pero cuando lo hace.

il est quand même tout à fait frappant...
qu'il soit plutôt plus efficace...
que **le discours du psychanalyste**...!

Le discours de Clausewitz
pour autant qu'il nous est rappelé
en conjonction avec celui de **Hegel**
et pour y apporter sa contrepartie

pourra donner
—je parle —naturellement...
de ceux qui ici ont une oreille sensible...

...pourra leur donner quelque idée
de ce que peut–être dans cette ligne
mon discours
pourrait apporter d'un rapport
qui permettrait de croire
qu'à notre époque
il y a un discours recevable
en dehors du **discours de la guerre**

qui pourrait —peut–être aussi...
rendre compte

60 **André Glucksmann**: **Le discours de la guerre**
Paris - Éditions de l'Herne 1967 ; Grasset 1979.

¡llama la atención
que es algo más eficaz
que **el discurso del psicoanalista**!

El discurso de Clausewitz
en la medida en que
se lo recuerda en conjunción con el de **Hegel**...
y para traerle su contrapartida

podrá dar...
...hablo —naturalmente...
de los que aquí tienen un oído sensible...

...podrá darles alguna idea
de lo que —quizás... en esta línea...
mi discurso...
podría dar un informe
que nos permitiera creer
que en nuestro tiempo
hay un discurso admisible
fuera del **discurso de la guerra**...

que quizás —también...
podría dar cuenta

60 **André Glucksmann**: **El discurso de la guerra**
Paris - Éditions de l'Herne 1967; Grasset 1979.

d'un certain écart

...précisément
celui entre
• **Hegel**
et
• **Clausewitz**
au niveau du **discours de la guerre**.

Bien sûr
que **Clausewitz**
ne connaissait pas **l'objet (*a*)**

Mais si par hasard
c'était **l'objet (*a*)**
qui permettait de voir un petit peu plus clair
dans quelque chose que **Clausewitz** introduit
comme *la dissymétrie foncière de deux parties*
dans la guerre
à savoir:
ce qu'il y a d'absolument hétérogène

et cette dissymétrie
se trouve dominer toute la partie entre
• l'offensive
et
• la défensive

de cierta brecha...

...precisamente...
la que existe entre
• **Hegel**
y
• **Clausewitz**
a nivel del **discurso de la guerra**.

Por supuesto...
Clausewitz
no conocía el **objeto (*a*)**

Pero si por casualidad
fue el **objeto (*a*)**
el que nos permitió ver un poco más claro
en algo que **Clausewitz** introduce
como *la asimetría fundamental de dos partes*
en la guerra...
a saber:
lo que es absolutamente heterogéneo...

y esta asimetría
lo encuentra dominando todo el juego entre
• la ofensiva
y
• la defensiva...

alors que comme —vous savez...
Clausewitz
n'était pas —précisément...
quelqu'un à barguigner [61] sur les nécessités de l'offensive

C'est une simple petite indication.

Je comble en quelque sorte...
hâtivement...
un certain nombre...

Comment...?

Dirais-je...
de manques —dans le fond
sur ce que j'articule
à propos de ce que **l'acte analytique** nous permet en somme d'instaurer
ou de restituer
concernant ce qui fait **les coordonnées de l'acte**
...de ce que nous essayons de frayer cette année.

Vous voyez donc que les pentes sont plusieurs.

D'abord
quelque chose qui doit rester en quelque sorte acquis
pour notre repérage au niveau minimum.
c'est... à savoir

mientras que —como saben...
Clausewitz
no era —exactamente... alguien...
para burlarse [61] de las necesidades de la ofensiva...

Es una simple pequeña indicación.

Yo colmo de alguna manera...
apresuradamente...
un cierto número...

¿Cómo...?

Yo diría
que falta —en el fondo
sobre lo que articulo
sobre lo que **el acto analítico** nos permite —en fin... establecer
o restituir
sobre lo que hace a **las coordenadas del acto**
...de lo que estamos tratando de despejar este año.

Así que ya ven que las cuestas son varias.

Primero
algo que debe quedar de alguna manera adquirido
para ubicarnos al mínimo nivel...
es... a saber...

ce qui —dans une structure logique
instituée par quelque chose de tout à fait privilégié:
la psychanalyse
en tant qu'elle constitue **la conjonction d'**
- **un acte**
et
- d'*un faire*

Cette **structure logique**
si nous ne la constituons pas avec
—si je puis dire...
- ces parties qui sont dans l'opération vivides
et puis
- celles qui sont laissées *à l'état mort*...

...nous ne pouvons —absolument pas... nous repérer
dans **l'opération analytique**.

- 55 -

C'est —donc... quelque chose de primordial
et quelque chose...
de non seulement important
pour la pratique elle-même
dont il s'agit mais aussi
pour expliquer les paradoxes
de ce qui se produit dans ses entours

lo que —en **una estructura lógica...**
instituida por algo muy privilegiado:
el psicoanálisis
en cuanto constituye **la conjunción** de
- **un acto**
y
- *un hacer...*

Esta **estructura lógica**
si no la constituimos con
—si puedo decir...
- aquellas partes que son vívidas en el operación...
y luego...
- las que se dejan *en un estado muerto...*

...no podemos —absolutamente... ubicarnos
en **la operación analítica.**

- 55 -

Es —por tanto... algo primordial
y algo
no solamente importante...
para la práctica en sí misma
sino —también...
para explicar las paradojas
de lo que sucede a su alrededor...

à savoir...
comment elle peut prêter
et tout spécialement
de la part de ceux qui y sont engagés
à un certain nombre de méconnaissances électives

celles qui répondent
à ce que j'appelle *ces parties mortes*
—ou mises en suspens...
pour l'opération même dont il s'agit.

Ça... fait déjà deux versants.

Le troisième
qui n'est —certes pas... moins passionnant
c'est quelque chose sur quoi
à la fin de **mon discours de la dernière fois**
pointait je ne sais quelle indication trop facile
trop tentante à traduire rapidement...

celle dont il m'est revenu un écho...
je dois dire
auquel je ne saurais souscrire...

61 **Barguigner**: hésiter
ne pas arriver à se décider
mettre du temps à agir.

a saber...
cómo puede prestar
y sobre todo
la parte de quienes están implicados en ella
tiene un cierto número de malentendidos electivos...

los que corresponden
a lo que llamo *esas partes muertas*
—o puestas en suspenso
por la misma operación de la que se trata.

Eso... ya son dos vertientes...

La tercera
que ciertamente no es menos apasionante
es algo a lo que
al final de **mi discurso la última vez**
no sé qué indicio demasiado fácil
demasiado tentador para traducir rápidamente...

el que me devolvió el eco...
debo decir
que no puedo suscribir...

61 **Barguigner**: Vacilar
no poder decidir
tomarse tiempo para actuar.

mais qui est bien amusant…

Il m'est revenu par une de ces nombreuses voix
dont à cet endroit je dispose

quelqu'un…
je ne sais absolument pas qui
—je ne sais même plus qui me l'a répété…
a dit:

Aujourd'hui —décidément
c'est le séminaire Che Guevara.

Tout ça
parce qu'
à propos du **sujet** *supposé savoir*
du S **en bas à gauche**
j'avais dit
que ce qui est peut-être
…au moins ce modèle
en pose-t-il pour nous la question

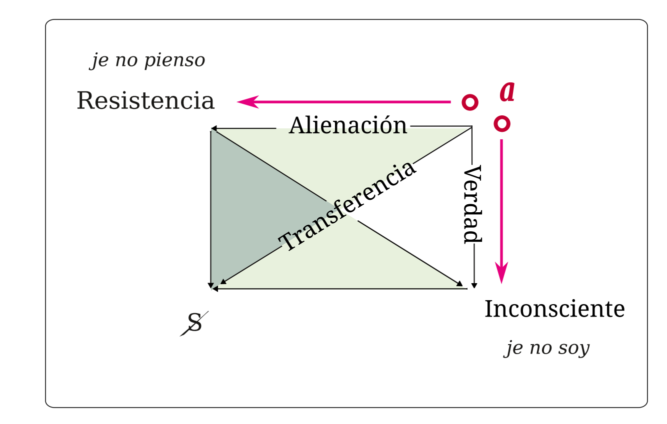
…la fin…
je l'entendais au sens de la
terminaison…
la bascule
la culbute
—normale en soi

pero que es muy divertido…

Me llegó a través de una de las numerosas voces
de las que dispongo en este lugar…

alguien…
no sé absolutamente a quién…
—ni siquiera tego claro quien me lo repitió…
dijo:

Hoy —decididamente…
es el seminario del Che Guevara.



Todo eso
porque
a propósito del **sujeto** *supuesto saber* …
de la S **de abajo a la izquierda**
yo había dicho
que lo que es tal vez…
—al menos en este modelo…
nos plantea la pregunta…

…en fin…
lo entendí en el sentido del final
del balancín
de la cabriola…
—normal en sí misma…
para lo que **es el acto**

de ce qu'il en **est de l'acte**
pour autant qu'après tout
si **cette psychanalyse** nous révèle quelque chose
—et ceci au départ...

c'est qu'il n'est pas **un acte**
dont quiconque
puisse se dire
entièrement... **maître**.

Il n'est pas de nature
à nous arracher à toutes nos assises
à tout ce que nous avons —dans le fond...
recueilli de notre expérience

...de ce que nous savons de **l'histoire**
et de mille autres choses encore
que **l'acte...**

Tout acte
et pas seulement **l'acte psychanalytique**
promet
à celui qui en prend l'initiative
cette fin
que je désigne dans **l'objet (*a*)**

Ce n'est pas quand même

en tanto que al fin y al cabo
si **este psicoanálisis** nos revela algo
y esto de entrada...

es que no hay **un acto**
del que cualquiera
pueda decirse ser
enteramente... **amo**.

No es probable
que nos arranque de todos nuestros cimientos
de todo lo que tenemos —en el fondo
recogido de nuestra experiencia.

...de lo que sabemos de **la historia**
y de mil cosas más además aún
...que **el acto**...

Todo acto
y no sólo **el acto psicoanalítico**...
promete
a quien toma la iniciativa...
este fin
que designo en el **objeto (*a*)**

No es lo mismo
algo sobre lo cual

quelque chose à propos de quoi
les tympans vont sortir de leur de leur orbite —sic non ?

Ça ne vaut pas la peine pour ça de croire
que c'est
le séminaire Che Guevara.

Il y en a eu d'autres avant.

Et puis... après tout
ce n'est peut-être pas non plus tellement
ça que je veux dire
ni ça qui est important.

Nous ne sommes pas en train de donner un coup de brosse
au tragique pour le faire briller.

Il s'agit peut-être d'autre chose.

Il s'agit —en tout cas...
de quelque chose qui est —évidemment...
beaucoup plus à notre portée
si nous le ramenons à ce que j'ai dit

qu'il nous faut connaître

los tímpanos se salen de su órbita —sic... no?

No vale la pena —por eso... creer...
que es
el seminario del Che Guevara...

Ha habido otros antes.

Y... despues de todo...
tal vez no es realmente eso
lo que quiero decir
ni tampoco lo que es importante .

No estamos dando una pincelada a **la tragedia**
para que brille.

Podría tratarse de otra cosa.

Se trata —en todo caso...
de algo que —evidentemente...
está mucho más a nuestro alcance
si lo llevamos a lo que he dicho

que necesitamos conocer

* El Che había sido muerto el 9-10-1976 - Debía estar muy vigente.
Y están muy cerca del **Mayo francés**...

de **la structure logique de l'acte**
pour concevoir
que vraiment
ce qui se passe dans ce champ limité
qui est celui de **la psychanalyse...**

c'est —justement là...
qu'il puisse se formuler des questions
à l'intérieur de ceux qui sont de **mon École**
et présumer —quand même...

pouvoir —ce que j'énonce...
le mettre à sa place
tout au long d'une construction
dont ils ont pu suivre la nécessité
dans ses différentes étapes.

Qu'ils m'apportent
par l'intermédiaire donc du **Dr Melman**
—et ceci pas plus tard que **mercredi prochain**
quelque chose comme un témoignage...

Un témoignage
qu'eux sont capables de pousser un petit peu plus loin
les tournants les choses...

...qui virent les gonds les portes

la estructura lógica del acto
para concebir
que verdaderamente
que eso que pasa a ese campo limitado
que es el del **psicoanálisis**...

es precisamente allí
donde puede formular preguntas
en el seno de quienes son de **mi Escuela**
y presumir —igualmente...

poder —lo que digo...
ponerlo en su lugar
a través de una construcción
cuya necesidad supieron seguir
en sus diversas etapas.

Que me traigan
a través del **Dr. Melman**
—a más tardar **el próximo miércoles...**
algo así como un testimonio...

Un testimonio
de que pueden empujar un poco más lejos
las vueltas las cosas

...que viran las bisagras las puertas

la façon de se servir de cet appareil
pour autant qu'il les concerne.

Je veux dire
que ce que j'attends de la réunion
—où je m'en excuse...
la plupart de ceux qui sont ici
se trouveront en somme exclus d'avance...

C'est un certain nombre de questions
qui me prouvent
qu'au moins
jusqu'au point où je suis allé **cette année**
concernant **ce qu'il s'agit de l'acte**
on peut s'interroger sur quelque chose
ou —tout au moins...
proposer une traduction

et à cette traduction
—éventuellement une objection...
à savoir:

Si vous traduisez ainsi
voilà ce que ça annonce

ou:

C'est en contradiction
avec tel ou tel point
de notre expérience.

cómo usar este dispositivo
en lo que a ellos respecta.

Quiero decir
que lo que espero de la reunión
—donde pido disculpas...
la mayoría de los que están aquí
se verán excluidos de antemano...

es una serie de preguntas
que me prueban
que al menos
hasta el punto en que llegado **este año**
concerniente a **eso de lo que se trata el acto...**
uno puede preguntarse sobre algo
o —al menos...
proponer una traducción

y a esta traducción
posiblemente una objeción
a saber:

Si traduces así
esto es lo que anuncia...

o:

Es en contradicción
con tal o cual punto
de nuestra experiencia.

Bref
me montrer
que tout au moins jusqu'à un certain point
je suis entendu.

C'est ce qui servira
alors au **séminaire fermé**
suivant celui **du 28 Février**
pour autant que seuls y seront bien sûr convoqués
ceux qui de mon École
auront fait partie de cette première réunion

car s'ils ne sont pas capables
—c'est aussi **un acte**...
de se déranger
c'est —surtout
un acte de ne pas se déranger
Ça... se voit.

Il arrive —par exemple...
qu'on puisse se demander
-—et je demande...
pourquoi... **tel ou tel psychanalyste**
fort averti de ce que j'enseigne...
ne soit —précisément pas... **cette année**
à ce que j'énonce sur **l'acte.**

En definitiva
mostrarme
que al menos hasta cierto punto
soy entendido.

Esto es lo que luego se utilizará
para el **seminario cerrado**
siguiente al del **28 de febrero**
en la medida en que solo serán convicados
los que —de **mi Escuela**...
habrán tomado parte en este primer encuentro

porque si no pueden
—también es **un acto**...
perturbarse
es —ante todo
un acto de no perturbarse
Eso... se ve.

Sucede —por ejemplo...
que uno puede preguntarse
-—y yo pregunto...
por qué **tal o cual psicoanalista**
bien informado de lo que enseño...
no están —precisamente... **este año**
en lo que afirmo sobre **el acto.**

On me dira:
—Il y a des gens qui prennent des notes.

Il n'y en a pas beaucoup.

En passant
je fais remarquer que prendre des notes
vaut mieux que de fumer...

et même... que de fumer —après tout...
n'est pas tellement un bon signe
pour ce qui est d'écouter ce que je raconte.

Je ne crois pas que ça doive s'entendre
à travers la fumée.

Il me semble que —justement...
comme j'ai fait tout à l'heure allusion...
au fait que ce qui me paraît motiver
au moins une partie de cette assistance
qui m'honore de sa présence...
c'est —justement...
le côté frayage
de ce qui se passe devant vous...

Je ne trouve même pas
que de **la part d'analystes** —par exemple...

Se me dirá:
—Hay gente que toma notas...

No hay muchos.

Por cierto...
señalo que tomar notas
es mejor que fumar...

e incluso... que fumar —después de todo...
no es tanto una buena señal
como escuchar lo que digo.

No creo que deba escucharse
a través del humo.

Me parece que —precisamente...
como aludí antes
a que lo que me parece motivar
—al menos una parte de esta asistencia
que me honra con su presencia...
es —precisamente...
el lado claro
de lo que está pasando ante ustedes...

Ni siquiera encuentro
que por parte de **los analistas** —por ejemplo...

ne pas être ici présents
au moment où **je parle de l'acte...**

c'est-à-dire
que ce...
n'est pas n'importe quel **discours**
même si on doit leur passer des notes fidèles et averties

il y a là quelque chose d'assez enseignant
d'assez significatif
et qui pourrait bien se gîter là
où j'ai inscrit le terme **résistance**.

Puisque enfin aujourd'hui
je comptais moi vous mettre dans l'embarras...
c'est–à–dire
demander qu'une personne...
ou deux... ou trois...
me posent aujourd'hui
une ou deux questions...

ou en faire même
une espèce de
mode d'entrée au **séminaire fermé**
de la fin du mois de Février.

Ce ne serait pas mal hein ?

no estar presentes aquí
al momento en que **hablo del acto**...

es decir...
que es...
no importa que **discurso**
aunque haya que darles notas fieles e informadas...

hay algo muy instructivo ahí...
bastante significativo
y que bien podría ser alojado
donde he inscrito el término **resistencia**.

Ya que —finalmente hoy...
pretendía incomodarlos...
es decir
pedir que una persona...
o dos... o tres...
me hagan hoy
una o dos preguntas...

o —incluso...
hacer una especie de
modo de entrada en **el seminario cerrado**
a fines de febrero.

Eso no estaría mal, ¿eh?

- 56 -

Seulement je sais —aussi...
l'effet de gel
qui résulte
d'abord
de ce grand nombre...

ensuite
du fait que ça n'arrive pas souvent maintenant
qu'à la fin de mes discours
je demande des interventions.

Je propose —quand même...
qu'il soit à peu près établi
ceci à quelques exceptions près
que pour ce qui est du réglage
de l'entrée du **séminaire du 28 Février**
ce soit très précisément ceux
—c'est un mode de choix comme un autre...
qui m'auront envoyé une question rédigée
qui me paraîtra être dans le droit fil
de ce que j'essaie de vous apporter
de ce qui est en cours

qui... se trouvent tout bonnement
recevoir la petite carte d'invitation.

- 56 -

Solo yo se —también...
el efecto de congelación
que resulta
primero
de este gran número...

y luego
del hecho de que no sucede a menudo
que al final de mis discursos
yo pida intervenciones.

Propongo —de todos modos...
que quede más o menos establecido
que con algunas excepciones
en lo que respecta
al ajuste de la entrada al **seminario del 28 de febrero**
sean muy precisamente aquellos
—es un modo de elección como cualquier otro...
quienes me hayan enviado una pregunta por escrito
que me parezca estar en línea
con lo que estoy tratando de traerles
acerca de lo que está en curso

quienes... simplemente
reciban la pequeña tarjeta de invitación.

Celles que j'ai ici
seront remises à Melman
pour **les gens de l'École** qui sont ici
et qui entreront avec la prochaine fois.

Ceux qui sont de **mon École**
ou qui s'y rattachent directement
à quelque titre
sont priés de prendre cette carte
pour être ici le **31 Janvier**

d'une façon telle
que j'en recueille quelque chose
qui me permette de préparer
le séminaire fermé du 28 Février.

Il me restera à épingler par-ci par-là
quelque chose qui nous avance un peu...
même si aujourd'hui ce n'est pas de l'ordre ex cathedra
que j'adopte d'habitude...

¡Hélas...!

C'est ceci:

Il faut —tout de même... remarquer...
que si cette béance

Las que tengo aquí
se las daré a **Melman**
para **la gente de la Escuela** que está aquí
y que entrará con ellos la próxima vez.

A los que son de **mi Escuela**
o que están directamente adscritos a ella
en cualquier cargo
les pido que lleven esta tarjeta
para estar aquí el **31 de enero**

de manera tal
que recolecte algo
que me permita prepararme
para **el seminario cerrado del 28 febrero**.

Me quedará señalar aquí y allá
algo que nos haga avanzar un poco...
aunque hoy no sea del orden ex cathedra
que suelo adoptar...

¡Hala...!

Es esto:

Hay que señalar —igualmente...
que si esta brecha

toujours restée entre
- **l'acte**
- et
- *le faire...*

—car c'est de ça qu'il s'agit...

c'est là qu'est le point vif
autour de quoi on se casse la tête
depuis un certain nombre très réduit...
de siècles...

Je n'ai jamais fait le calcul
du peu d'arrière grands-pères qu'il nous faudrait
pour être tout de suite à **l'époque de César**...

Vous ne vous rendez pas compte
à quel point vous êtes complètement impliqués
dans des choses
que seuls **les manuels d'histoire**
vous font croire être du passé...

Si on se casse la tête —voyez **Hegel**
sur la différence
- du **maître**
  et
- de **l'esclave**

siempre ha quedado entre
- **el acto**
- y
- *el hacer...*

—porque de eso se trata...

ahí está el punto central
en torno a la cual nos rompemos la cabeza
desde hace cierto número muy pequeño...
de siglos...

Yo no he hecho el cálculo
de los pocos bisabuelos que necesitaríamos...
para estar inmediatamente en **la época de César**...

No se dan cuenta...
de lo completamente involucrado que están
en cosas
que sólo **los libros de texto de historia**
les hacen creer que son el pasado...

Si nos devanamos los sesos —ver **Hegel**...
sobre la diferencia entre
- **amo**
  y
- **esclavo**

...et si vous pouvez donner à ça
tout le sens élastique que vous voulez

si vous y regardez de bien près
il ne s'agit de rien d'autre que de la différence entre
- **l'acte**
  et
- *le faire*

auquel —nous essayons de donner —bien sûr
un autre corps...

—un peu moins simple
que le **sujet** que *suppose l'acte.*

Ce n'est pas du tout
forcément et uniquement...
—c'est cela jusqu'à présent qui a troublé...
le sujet qui commande.

M. Pierre Janet
a fait toute une psychologie
rien qu'autour de ça.

Ça ne veut pas dire —du tout...
qu'il était mal orienté...
—au contraire...
ça vient bien dans la ligne.

...y si pueden darle
todo el significado elástico que desean

si lo miran de cerca...
no es más que la diferencia entre
- **el acto**
  y
- *el hacer*

que —por supuesto...
estamos tratando de darle otro cuerpo

—un poco menos simple
que el **sujeto** que *supone el acto.*

No es en modo alguno
necesaria y únicamente
—esto es lo que ha inquietado hasta ahora...
el sujeto que manda.

El Sr. **Pierre Janet**
ha hecho toda **una psicología**
nada mas que en torno a eso.

Eso no quiere decir —en absoluto...
que estuviera mal orientado...
—al contrario...
viene bien en línea.

Simplement c'est... rudimentaire...

et ça ne permet pas de comprendre grand-chose
parce que...
en dehors du fait même
de ce qui est représenté **sur les bas-reliefs égyptiens**
à savoir...
qu'il y a un pilote...

ou —aussi bien... d'ailleurs...
qu'il y a un chef d'orchestre à **Pleyel**

ou ailleurs...

...et qu'il y a **ceux qui** *font*...

Ça n'explique pas grand-chose
quand il faut le faire passerà une échelle un peu plus vaste là...

Il y a vraiment... **des maîtres**...

C'est-à-dire...
pas tellement ceux qui *se les roulent* —comme on croit...

Simplemente es... rudimentario...

y no les permite entender mucho...
porque...
además del hecho mismo
de lo que está representado en **los bajorrelieves egipcios**...
a saber...
que hay un piloto

o —incluso... en otro lugar:
que hay un maestro de orquesta en **Pleyel***

o en otra parte...

...y que hay **los que** *hacen*...

Eso no explica mucho
cuando hay que llevarlo a una escala un poco mayor...

Hay —verdaderamente... **amos**...

Es decir...
no tanto los que *se la creen* —como se cree...

Pleyel: La fábrica de pianos Pleyel fue fundada por Ignace Joseph Pleyel en el año 1807 en la ciudad de París, Francia. https://es.wikipedia.org/wiki/Pleyel

mais
- ceux qui ont affaire avec **l'acte**

et
- ceux qui ont affaire avec *le faire.*

Alors il y a un *faire*.

C'est là qu'on peut commencer de comprendre
comment
ce *faire*
peut —peut-être...

malgré son caractère
en fin de compte futile...
et —disons-le bien...
en partie... ridicule...

—je parle de la **psychanalyse**...

comment ce *faire*
a peut-être plus de chance qu'un autre
de nous permettre
l'accès à **la fonction**...

Parce que... regardez-le bien ce *faire*
dans un trait que je voudrais souligner...

Je n'ai pas besoin de dire

sino
- los que tienen que ver con **el acto...**

y
- los que tienen que ver con *el hacer.*

Así que hay un *hacer*.

Aquí es donde podemos empezar a entender
cómo
este *hacer*
puede —quizás...

a pesar de su carácter...
en última instancia... fútil...
y —admitámoslo...
en parte... ridículo...

—estoy hablando del **psicoanálisis**...

cómo este *hacer*
tiene —quizás... más chance que otro
de permitirnos
el acceso a **la función**...

Porque... fíjese bien en este *hacer...*
en un rasgo que me gustaría recalcar...

No necesito decir

que c'est un *faire* **de pure parole**
puisque déjà
c'est quelque chose que je me tue à rappelerd
depuis toujours...
pour expliquer
la Fonction du champ de la parole et du langage.

Mais ce qu'on n'aperçoit pas
c'est que c'est —justement...
parce que c'est un *faire* **de pure parole**
qu'il se rapproche de **l'acte**
par rapport à ce qui est du *faire* commun.

Et puis
que dans la technique
dans cette chose qui n'a l'air de rien
qui est toute simple...

...comme ça...
cette fameuse **association libre**
on pourrait aussi bien la traduire par
le signifiant en acte...

si nous regardons les choses de bien près...
à savoir...

que ce qui est —vraiment

que es un *hacer*... **sólo de palabras...**
pues
ya es algo que siempre he tratado de recordar...
despues de todo...
para explicar
la Función del campo del habla y el lenguaje.

Pero lo que no vemos
es que —precisamente...
por ser un *hacer*... **sólo de palabras**
aborda **el acto**
en relación con el *hacer* común.

Y luego
que en la técnica
en esta cosa que no parece gran cosa
que es bien simple...

...así...
esta famosa **asociación libre**
bien podríamos traducirla por
el significante en acto...

si miramos las cosas muy de cerca
a saber

que lo que es —verdaderamente

le sens de **la règle fondamentale**
c'est justement... jusqu'à un point
aussi avancé qu'on peut...

...c'est la consigne
que **le sujet s'en absente.**

Alors
ce signifiant
c'est *la tâche*

...c'est *le faire du sujet*
que de le laisser à son jeu.

Le *en acte*
ici —bien sûr...
est entre guillemets
ce n'est pas **l'acte du signifiant.**

Le signifiant en acte
a cette connotation...
cette évocation **du signifiant**
qu'on pourrait appeler
—dans un certain registre
en puissance

à savoir

el significado de **la regla fundamental**
es —precisamente... hasta un punto...
tan avanzado como se puede...

es la instrucción
de que **el sujeto está ausente de ella.**

Entonces
este significante
es *la tarea*...

...es *el hacer del sujeto*
que lo deja en su juego...

...el *en acto*
aquí —por supuesto...
está entre comillas...
no es **el acto del significante.**

El significante en acto
tiene esta connotación...
esta evocación **del significante**
que se podría llamar
—en cierto registro...
en potencia...

a saber...

justement...
ce que notre docteur de tout à l'heure
voudrait bien qu'il fût toujours rappelé...

qu'entre ceux qui mettent l'accent sur **la structure**
il y en a tellement là
qui est prêt à sortir à bouillonner
dans **la personne**
l'être...

est tellement surabondant
que d'essayer de nous prendre
dans ces rails précis
dans cette **logique**
qui d'ailleurs

n'est pas du tout **une logique**
sur laquelle il peut mettre
d'aucune façon et d'aucun droit
le signe du vide...

Ce n'est pas si facile de la faire cette logique
vous en voyez assez ici
le poids et la peine... disons...
—pour rassurer...

après tout la nôtre

precisamente...
lo que nuestro médico de hace un momento
quisiera que se le recordara siempre...

que entre los que enfatizan **la estructura**
hay tantos
que están listos para salir a farfullar
de **la persona**...
del ser...

...es tan sobreabundante
para tratar de atraparnos
en estas pistas precisas...
...en esta **lógica**
que —además...

no es del todo **una lógica**
sobre la cual pueda poner
—de cualquier manera y con todo derecho...
el signo del vacío...

No es tan fácil hacer esta **lógica**
porque ya se ve bastante —aquí...
el peso y el dolor —digamos...
—para tranquilizar...

después de todo la nuestra...

tenant de... je ne sais pas quoi...

qu'un psychanalyste
soulève des termes comme **la personne**
est quelque chose —à mes oreilles tout au moins...
de tellement exorbitant...

Mais enfin ça n'apparaîtra —peut-être
avec évidence...
à tout le monde
que dans un petit temps encore.

Mais s'il veut se rassurer
qu'il observe que **cette logique**
celle —par exemple...
à laquelle je m'efforce

et que je suis en train d'essayer devant vous de construire...

...je la définirai un peu comme ceci...

s'il a la moindre éducation
mais... qui sait... ?

...il y a tellement longtemps que je ne l'ai plus vu celui-là je ne sais pas...

se basa en... yo no sé qué...

que un psicoanalista...
plantee términos como **la persona**...
es algo —al menos a mis oídos...
tan desorbitado...

Pero al final no aparecerá —tal vez...
con evidencia
para todo el mundo...
mas que... en un tiempo —todavía.

Pero si quieren estar seguro
de que observa que **esta lógica**
esa —por ejemplo...
por la que yo estoy luchando

y que estoy tratando de construir frente a ustedes...

la definiré un poco así...

si tiene la más mínima educación...
pero... ¿quién sabe...?

Hace tanto que no la veo...
no sé...

...**une logique**
qui resterait au plus proche **de la grammaire.**

Ça vous en fout un coup ça j'espère !

Alors... **Aristote**
—tout tranquillement...
Eh bien... oui... pourquoi pas?

Simplement il faut essayer
de faire mieux.

- 57 -

Je vous prierai d'observer que
si **cette *Logique* d'Aristote**
précisément est restée
pendant de longs siècles
—et jusqu'au nôtre...
increvable...
c'est —précisément...
en raison de ces objections...

qu'on lui fait d'avoir —été dit-on...
une logique qui ne se serait pas aperçue
qu'elle faisait... de **la grammaire.**

...**una lógica**
que se mantendría lo más cerca posible **de la gramática.**

¡¡Espero que esto los sorprenda...!

Y bien... **Aristóteles**...
—tranquilamente...
¡pues sí...! ¿por qué no...?

Sólo es necesario intentar
hacerlo mejor.

- 57 -

Les pido que observen que si —precisamente...
esta *Lógica* de **Aristóteles**
permaneció
durante largos siglos
—y hasta el nuestro...
indestructible...
es —precisamente...
por estas objeciones...

que se la hace ser —se dice...
una lógica que no se habría dado cuenta
de que ella hacia... **gramática**.

J'admire énormément moi les professeurs d' Université
qui savent qu'Aristote
ne s'apercevait pas… de quelque chose…!

C'était le plus **grand naturaliste** qui ait jamais existé…

Vous pouvez encore relire son *Histoire des Animaux*

Ça… tient le coup…
ce qui est fabuleux quand même…!

C'est —peut-être…
le plus grand pas
qu'on ait jamais fait dans **la biologie**.

On ne peut pas dire
qu'on n'en ait pas fait depuis
dans **la logique** aussi…

mais enfin que **la logique** qu'il a faite…
justement… **à partir de la grammaire…**
soit encore
celle autour de laquelle nous pouvons nous casser la tête…
même
après y avoir adjoint des choses
très astucieuses…

¡Admiro mucho a **los profesores universitarios**
que saben que **Aristóteles**
no se dio cuenta de algo…!

Fue el **naturalista** más grande que jamás haya existido…

Todavía puedes releer su ***Historia de los animales…***

Eso… todavía aguanta…
¡que es fabuloso de todos modos…!

Este es —quizás…
el paso más grande
que jamás hayamos dado en **biología**.

No podemos decir
que no se haya hecho desde entonces
algo en la **lógica**…

pero la **lógica** que él hizo
—precisamente **a partir de la gramática…**
sigue siendo
aquella en la que podemos devanarnos los sesos
incluso
después de haberle agregado algunas cosas
muy inteligentes.

...je dois dire: **les quantificateurs** —par exemple...
qui n'ont qu'un inconvénient...

c'est que c'est tout à fait vraiment intraduisible...
dans **le langage.**

Je ne vous dis pas
que ça ne pose pas une question —par exemple...

que ça ne remette pas au jour
la question
sur laquelle j'ai pris une espèce de parti dogmatique...

une espèce d'étiquette
de banderole... de mot d'ordre:

Il n'y a pas de métalangage.

Vous pensez bien
que ça me tracasse moi aussi
s'il y en a un... peut-être.

Mais enfin...
partons de l'idée
qu'il n'y en a pas...

...ça... ne sera pas une mauvaise chose...

...debo decir: **cuantificadores** —por ejemplo...
que tienen un solo inconveniente...

...y es que son completamente intraducibles
al **lenguaje**.

No digo
que no plantee una pregunta —por ejemplo...

que no saque a la luz
la pregunta
sobre la que tomé una especie de posición dogmática...

...una especie de eslogan...
de banner... de tag:

No hay metalenguaje.

Pueden imaginar
que a mí también me complicaría
si hubiera uno... puede ser...

Pero de todos modos...
partamos de la idea
de que no lo hay...

Eso... no sería algo malo...

Ça nous évitera —en tout cas...
de croire —à tort...
qu'il y en a un.

Pas sûr
que quelque chose
qui **ne puisse pas se traduire dans le langage**
ne souffre pas d'une carence...
tout à fait efficiente.

Quoi qu'il en soit...
la suite de nos propos
nous ramènera —peut-être...
à cette question **des quantificateurs**

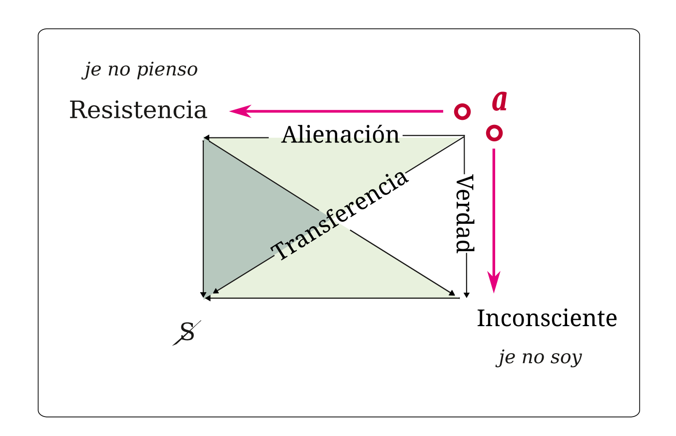
Eso nos evitaría —en todo caso
que creamos —erróneamente...
que lo hay.

No estoy seguro
de que algo
que **no se puede traducir en el lenguaje**
no sufra una carencia
completamente eficiente.

Sea como fuere...
el resto de nuestras observaciones
nos llevará de nuevo —tal vez
a esta cuestión de **los cuantificadores**...

car en effet... il va évidemment
s'agir de vous poser certaines questions...
et les questions vont concerner
ce qu'il en est
de ce qui doit se passer
dans le coin du S...
du **sujet** *supposé savoir*
rayé de la carte.

Ce que nous aurons à élucubrer
sur **la disponibilité du signifiant**
en cette place



porque —en efecto... obviamente
se tratará de hacerles ciertas preguntas...
y las preguntas se referirán...
a lo qué hay...
a qué debe pasar
en la esquina de la S
del **sujeto** *supuesto saber*
borrado del mapa.

Lo que tendremos que dilucidar
sobre **la disponibilidad del significante**
en este lugar

peut-être va nous amener à ce joint de
- **la grammaire**
  et de
- **la logique**

qui est
— je le remarque seulement à ce propos
et pour le rappeler à la mémoire...
très précisément le joint
sur lequel nous naviguons depuis toujours cette logique
que quelqu'un de notre entourage —d'alors
appelait —avec sympathie: *tentative d'une logique élastique*.

Je ne suis pas tout à fait d'accord sur ce terme... l'élasticité n'étant
pas —à proprement parler...
ce qu'on peut souhaiter de meilleur
pour un étalon de mesure.

Mais le joint entre
- **la logique**
  et de
- **la grammaire**

voilà aussi quelque chose qui —peut-être...
pourra nous permettre quelque pas de plus.

En tous les cas
ce que je voudrais dire
en terminant

tal vez nos lleve a ese cruce de
- **la gramática**
  y
- **la lógica**

que es
—lo apunto sólo en este sentido
y para traer a la memoria...
muy precisamente la articulación
sobre la que siempre hemos navegado por esa **lógica**
que alguien a nuestro alrededor —en ese momento...
llamó —con simpatía: *un intento de lógica elástica*.

No estoy completamente de acuerdo con este término,
la elasticidad no es —estrictamente hablando...
lo mejor que se puede desear
para un patrón de medida.

Pero el vínculo entre
- **la lógica**
  y
- **la gramática**

también es algo que —quizás...
nos permita dar un paso más.

En todo caso
lo que me gustaría decir
para terminar

c'est que je ne saurais trop
convoquer **les psychanalystes**
à méditer sur la spécialité
de la position qui se trouve être la leur...

de devoir occuper un coin
qui est autre que celui-là même...

où pourtant ils sont requis —même...
s'ils y sont interdits **d'agir**
—si l'on peut dire.

C'est tout de même **du point de l'acte**
qu'ils ont à centrer leur méditation
sur leur fonction
et ce n'est pas pour rien
qu'il est si difficile de l'obtenir.

Il y a... dans **la position du psychanalyste**
et par fonction...
et je pense que ce schéma
le rend suffisamment sensible
pour qu'on n'y voie nulle offense...
quelque chose du tapis.

Nous chercherons à déchiffrer
—comme on dit quelque part...

es que no puedo demasiado
convocar a **los psicoanalistas**
a meditar sobre la especialidad
de la posición que se encuentra ser la suya

la de tener que ocupar un rincón
que no es otro que ese mismo.

Están obligados —incluso...
si están prohibidos —allí... para **actuar**
—por así decirlo.

Da igual **desde el punto del acto**
que tienen que centrar su meditación
en su función
y no en vano
es tan difícil conseguirla.

Hay... en **la posición del psicoanalista**
y por función...
y creo que ese esquema
lo hace suficientemente sensible
para que no veamos en él ninguna ofensa...
algo de alfombra.

Buscaremos descifrar
—como dicen en alguna parte...

l'image dans le tapis [62]...
ou dans les tapis —comme vous voudrez...

Il y a une certaine façon —**pour le psychanalyste**
de se centrer
de savourer —si l'on peut dire...
quelque chose
qui se consomme dans cette position de tapis.

Ils l'appellent comme ils peuvent

Ce dont il s'agit...

Ils appellent ça... *l'écoute*...

Ils appellent ça... *la clinique...*

Ils appellent ça...
de tous les mots opaques
qu'on peut trouver à cette occasion.

Car je me demande...

62 Lacan... fait ici probablement allusion
à la nouvelle d'**Henry James** intitulée **L'image dans le tapis**
(Paris Éd. Pierre Horay 1992 et Paris Seuil coll. Points 1984)
traduction de **The Figure in the carpet**.

la imagen en el tapiz [62]
—o en los tapices... como gusten...

Hay una cierta manera para **el psicoanalista**
de centrarse...
de saborear —si se puede decir...
algo...
que se consum en esta posición de alfombra...

Lo llaman como pueden...

Eso de qué se trata:

Lo llaman —a eso... *la escucha...*

Lo llaman —a eso... *la clínica...*

Lo llaman —a eso...
con todas las palabras opacas
que uno puede encontrar en esta ocasión.

Por que... me pregunto...

62 Lacan... probablemente esté aludiendo aquí
al cuento de **Henry James** titulado **La imagen en el tapiz**
(Paris Ed. Pierre Horay 1992 y Paris Seuil coll. Points 1984)
Traducción de **La imagen en el tapiz**

ce qui peut —d'aucune façon...
permettre de mettre l'accent
sur ce qu'a de tout à fait spécifique
la saveur d'une expérience...?

Ce n'est certainement pas —en tout cas...
accessible à aucune **manipulation logique**...

une certaine façon —en tout cas
au nom de cette
—je n'ose pas dire:
jouissance solitaire...
délectation morose

simplement... au nom de ceci...
se permettre de dire —par exemple... que... mon Dieu...!
...toutes les théories se valent
...que —surtout... il ne faut être attaché à aucune...

Qu'on traduise les choses
- en termes **d'instinct**
- en termes de **comportement**
- en termes de **genèse du gentil babil**
  ou
- en termes de **topologie lacanienne**...

tout ça...

¿qué puede permitirnos —de alguna manera...
enfatizar
lo que es bastante específico
del sabor de una experiencia...?

No es —ciertamente... en ningún caso...
accesible a ninguna **manipulación lógica**

una cierta manera —en cualquier caso
de nombrar esto...
...no me atrevo a decirlo:
goce solitario ...
deleite taciturno

simplemente... en nombre de esto
se permite decir —por ejemplo... que... ¡mi Dios...!
...todas las teorias valen
...que sobre todo... no hay que apegarse a ninguna

Que traducimos las cosas
- en terminos de **instinto**...
- en terminos de **comportamiento**...
- en terminos de **la genesis del balbuceo bonito**
  o
- en terminos de **topologia lacaniana**...

todo eso...

Nous devons nous trouver
à une position équidistante
de cette sorte de discussion

tout ça
au nom de cette jouissance hypocondriaque
de ce côté

centré
péristaltique et antipéristaltique à la fois
autour de quelque chose d'intestinal

à **l'expérience psychanalytique**.

C'est bien à ça qu'effectivement…
et bien des fois en quelque sorte d'une façon imagée…
qui s'étale sur une tribune
j'ai affaire.

Assurément
ce n'est pas là —forcément…
le point le plus facile à remporter
par l'effet d'une dialectique…

mais c'est là le point essentiel
et celui autour duquel se joue
—tout est là…

Debemos encontrar
una posición equidistante
de este tipo de discusión

todo eso
en nombre de este goce hipocondríaco
de este lado

centrado
peristáltico y antiperistáltico a la vez
en torno a algo intestinal

a **la experiencia psicoanalítica.**

Esto es lo que —efectivamente…
y muchas veces de una manera pictórica
que se extiende sobre una tribuna…
tengo que enfrentar.

Ciertamente…
este no es —necesariamente…
el punto más fácil de ganar
por efecto de una dialéctica…

pero es el punto esencial
y alrededor del cual se juega
—todo está ahí

ce que **Clausewitz** met de dissymétrique
entre
- l'offensive
  et
- la défensive.

lo que **Clausewitz** pone de asimétrico
entre
- la ofensiva
  y
- la defensiva.

- fin clase 7 -